

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z których jest Himenajos i Aleksander których przekazałem szatanowi aby zostaliby korygowani aby nie bluźnić                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Do nich należą Hymeneusz* ** i Aleksander,*** **** których przekazałem szatanowi,***** aby zostali oduczeni***** bluźnienia.*****[*Hymeneusz, Ὑμέναιος, czyli: należący do boga małżeństwa.][**620 2:17][***Aleksander, Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn.][****510 19:33; 620 4:14][*****szatan, σατάν, σατανᾶς, ἰσχυρῶν, l. przeciwnik. Przekazanie szatanowi to odłączenie od wspólnoty wiernych, poza którą panuje szatan (490 4:5-6; 560 2:2; 690 5:19); to ponadto pozbawienie apostołskiej troski i pozostawienie człowieka jego własnym żądom (520 1:24-32).][*****530 5:5][*****aby zostali oduczeni, ἵνα παιδευθῶσιν, tj. (1) aby im dano nauczki (por. 510 7:22); (2) aby ich boleśnie pouczono (por. 610 1:20); (3) aby ich ukarano (por. 490 23:16).][*****bluźnienia, βλασφημεῖν, tj. nierozważnego, obelżywego wypowiadania się.] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (z) których jest Hymenajos i Aleksander, których przekazałem szatanowi, aby zostaliby wychowani, aby nie krzywdząco mówić*. <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (z) których jest Himenajos i Aleksander których przekazałem szatanowi aby zostaliby korygowani aby nie bluźnić                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> Inaczej: "bluźnierczo mówić".